

EDNA LEE FIGUEROA

CONTACT INFORMATION:

Name: Edna Lee Figueroa

E-mail: eleefigueroa@yahoo.com

Web-page: www.proz.com/profile/843491

Actress Website: www.ednaleefigueroa.com

AVAILABLE FOR:

Translation / Proofreading & Editing / Subtitling / Transcription / Post-editing / Voiceover & Dubbing

RATES:

Translation: Non specialized text- .05-.10 cents per word (target language) Specialized text- .10-.25 cents per word (target language) Proofreading / Editing: Non specialized text- .05 cents per word (target language) Specialized text- .10 cents per word (target language) Subtitling: \$10 per minute – Runtime Spanish to Spanish Transcription audio/videos: \$9-\$10 per minute – Runtime Voiceover & Dubbing: Per job basis

ABOUT ME:

Native Spanish speaker. Born and raised in Puerto Rico. Has lived in Charlotte and in Sanford, NC, in Wichita, KS and currently in New York City. She's passionate about languages and grammar.

Professional actress since 1994 with experience in Theatre, Film, Television, Voice-Over, Industrials and Print, and a theater producer. She's a member of the Screen Actors Guild-American Federation of Television and Radio Artists (SAG-AFTRA) and Actors' Equity Association (AEA).

Seasoned: Twelve (12) years working as a freelance translator; Attentive to details; Reliable: Can be trusted to keep sensitive information secure; Organized: Able to work under pressure; Dead line-oriented: Able to meet tight deadlines and juggle multiple priorities; Translation / Proofreading & Editing / Subtitling / Transcription / Post-editing / Voiceover & Dubbing / Simultaneous Interpreting

Possess a BA in Theatre and, Education in Theatre from the University of Puerto Rico and an MA in Arts Administration from Turabo University in Puerto Rico. Has Teacher's Licenses from Puerto Rico (Theater) and North Carolina (Spanish, Theater).

LANGUAGE COMBINATIONS:

English to Spanish / Spanish to English

EXPERTISES:

Certificates, Diplomas, Licenses, CVs / General-Conversation-Greetings-Letters /
Tourism & Travel / Poetry & Literature / Cinema, Film, TV, Drama / Law (general) /
Medical (general) / Advertising-Public Relations General Areas of Knowledge: Furniture-Household
Appliances / Management / Music / Linguistics / Nutrition / Philosophy / Printing & Publishing / Religion
/ Social Science, Sociology, Ethics, etc. / Slang / Surveying / Telecommunications / Journalism / Art, Arts
& Crafts, Painting / Computers / Cosmetics, Beauty / History / Folklore / Food & Dairy / Government-
Politics / Geography / Idioms / Maxims / Sayings

TRANSLATIONS:

IN THE EYE OF A NEEDLE (ENG to SPA) Prod. TabulaRasa NYC
TIC TAC TOE the3some (SPA to ENG) Prod. Edna Lee Figueroa for MicroTheater Teatro SEA
COCK by Mike Bartlett (ENG to SPA) Prod. Kayros Theater Group
MÁSCARAS AFUERA by Joselo Arroyo (SPA to ENG) Prod. Edna Lee Figueroa for FUERZafest2017
LA TERAPIA by Txemi Parra (SPA to ENG) Prod. Edna Lee Figueroa for MicroTheater Teatro SEA
SANTA BÁRBARA ES UNA FEMME FATALE by Camila Monclova and Mariana Monclova (SPA to ENG)
Prod. Producciones El Barrio and Edna Lee Figueroa
LOS TITINGÓS DE JUAN BOBO by Carlos Ferrari (SPA to ENG) Prod. Teatro Círculo
LÁYEL by Joselo Arroyo (SPA to ENG) Prod. Teatro Círculo
21 by Vincent Toro (ENG to SPA) Prod. Repertorio Español
FABULOSO by John Kolvenbach (ENG to SPA) Prod. Boundless Theatre Company
THE OTHER PLACE by Sharr White (ENG to SPA) Prod. Boundless Theatre Company
TRES HISTORIAS DEL MAR by Mariana de Althaus (SPA to ENG) Prod. Deikélestai, Inc.

PLAYS ADAPTATIONS:

TIC TAC TOE the3some (SPA to ENG) Prod. Edna Lee Figueroa for MicroTheater Teatro SEA
MÁSCARAS AFUERA by Joselo Arroyo (SPA to ENG) Prod. Edna Lee Figueroa for FUERZafest2017

SUBTITLES EDITING: Prod. Repertorio Español

Currently on stage:

Valor, agravio y mujer (SPA, ENG)
La canción (SPA, ENG)
En el tiempo de las mariposas (ENG)
El Quijote (SPA, ENG)
La casa de Bernarda Alba (SPA, ENG)
La gringa (SPA, ENG)

Not on stage:

La fiaca (SPA, ENG)

Blind Spot (SPA, ENG)

En el nombre de Salomé (SPA, ENG) La tía Julia y el escribidor (SPA, ENG)

Hierba mala nunca muere (SPA, ENG)

Cita a ciegas (SPA, ENG)

La zapatera prodigiosa (SPA, ENG)

La nena se casa (SPA, ENG)

Aire frío (SPA, ENG)

Barceló con hielo (SPA, ENG)

El amor en los tiempos del cólera (SPA, ENG)

Bésame mucho (ENG)

Crónica de una muerte anunciada (SPA, ENG)

La gran Semíramis (ENG – Van Lier)

El burlador de Sevilla (ENG – Van Lier)

El laurel de Apolo (ENG – Van Lier)

El loco por fuerza (ENG)

Su nombre será su sombra para siempre (SPA, ENG)

Fuenteovejuna (ENG)

21 (SPA, ENG)

Locuras en Wichita (SPA, ENG)

Probation (SPA, ENG)

SUPERTITLES EDITING: Prod. Teatro Círculo

LOS TITINGÓS DE JUAN BOBO

LA CAIDA DE RAFAEL TRUJILLO

LÁYEL

LA CASA DE BERNARDA ALBA

EL CABALLERO DEL MILAGRO

SUPERTITLES EDITING: Prod. Kayros Theater Group

COCK by Mike Bartlett

SUPERTITLES EDITING: Prod. Edna Lee Figueroa

TIC TAC TOE the3some

MÁSCARAS AFUERA

LA TERAPIA

SANTA BÁRBARA ES UNA FEMME FATALE

WORK EXPERIENCE:

2012 to present

Translation, Proofreading/Editing & Subtitles Operation, Actress (Repertorio Español and PopUp Theatrics company member, NY)

2009 to present

Translation, Proofreading/Editing Supertitles, Assistant Director, Stage Manager, Actress, Social Media (Teatro Círculo, NY)

2009 to present

Translation, Production/Stage Manager, Actress, Associate Artist (Boundless Theatre Company, Teatro Círculo NY, PR)

2010-2013

Standardized Patient and Spanish Interpreter, Standardized Patient Program (The Morchand Center, Mount Sinai School of Medicine, NYC)

2011- 2012

Spanish Proofreading Editor and Translator -Closed Captions (Deluxe Digital Studios, NYC)

2010 – 2013 (seasonal) Standardized Patient, Standardized Patient Program (New York University School of Medicine, NYC)

2009-2010

Spanish Instructor (Wall Street Berlitz Language Center, NYC)

2009

Spanish High School Teacher (Southern Lee High School- Sanford, NC)

2008

Group Leader-Teen Adventure Camp (Cary Parks, Recreation and Cultural Resources- Cary, NC)

2007-2009

Spanish Instructor (Berlitz Language Center- Raleigh, NC)

2000-2002 / 2005-2006

Events Coordinator of “Populoso” (Banco Popular of Puerto Rico- San Juan, PR)

2004-2005

Theater Arts Teacher (Rogelio Rosado School- Yabucoa, PR)

2004

Conversational Spanish Instructor (Spring-Department of Park and Recreation- Wichita, KS)

1994 to present

Professional Actress and Theatre Technician. Puerto Rico, New York, North Carolina, Colombia, Ecuador

VOLUNTEER WORK:

2002 Substitute Arts and Spanish Teacher for children with special needs (Kinder Plus, Hato Rey, PR)

EDUCATION:

2008

Spanish Interpretation / Translation -Medical and Legal (Fayetteville Technical Community College, Fayetteville, NC)

2005

Master of Public Affairs in Arts Administration, School of Social and Human Sciences (University of Turabo, PR) / GPA 3.85

2003

Continuing Education: English Grammar, Conversational English (Central Piedmont Community College, Charlotte, NC)

1997

Bachelor of Arts in Theatre, Drama Department (University of Puerto Rico, PR) / Dean's List

1997

Requirement Courses in Theater Education, Department of Education, (University of Puerto Rico, PR)